

MY MESSAGE TO JAPANESE FRIENDS

JACK LOUSMA
GRATIA LOUSMA

OCTOBER 25, 1983
JAPAN

学校法人 **河合塾**

“Good speed and good luck”



ASTRONAUT JACK ROBERT LOUSMA——1936年2月29生まれ、ミシガン州グランド・ラビッツ出身。
スカイラブ第2陣乗組員（73年7月28日～9月25日、のべ59.5日間、858周、船外活動11時間）。スペースシャトルコロンビア号第3回目の船長（82年3月22日～3月30日、8日間129.9周）宇宙飛行総時間1.619時間13分53秒。



To our many friends in Japan:

We encourage you as you accept the challenges which lie before you. Choose wisely a direction you know you will enjoy. Dedicate yourselves to your best effort. Examine your motives and be sure you are laboring for the "right" reasons. Learn to know yourself. Aim high, but within your capabilities. Do not be discouraged by temporary setbacks and remain open to good advice and flexible to take new directions.

Remember that you deserve no more than you earn — that your country and life owe you nothing more than what you are willing to put into them. Be loyal to your country and grateful to those who have helped you.

As we depart, we hope we have not only left an impression of the spaceflight experience, but more significantly, a philosophy of life and a personal attitude which applies to preparation and work in any direction you may choose. As

you launch into your future, we encourage you with the words astronauts often hear a few seconds before liftoff, "Good speed and good luck" ! Until we meet again.

Jack Sorenson

Dear Friends:

Japan had changed in so many ways over the twenty years. Your cities have grown and become cosmopolitan. Great strides have been made in your standard of living for all of your people. On every hand are signs of progress and change. This is wonderful to see and we are very proud of you.

My message to you is to grow, change and reach your goals, but do not ever forget or put aside those special qualities that have made your country what it is today.

Thank you for your warm hospitality and friendship. Until we meet again Sayonara.

Cratig Lowema

親愛なる日本の皆さんへ

行く手にひかえる課題にいつも挑戦する心を持って下さい。興味のもてる道を慎重に選ぶこと。精いっぱい努力を惜しまないこと。内面の動機を吟味し、“正しい”動機にもとづいて仕事をしているのかどうかを確認することです。自己自身を知ることが学んでほしい。志は高く持つこと。ただし力量の範囲内でのことです。一時の逆境などにくじけることなく、益ある助言には喜んで耳を傾ける姿勢を保つこと。そして未知の世界に対しても柔軟な心で取り組んでもらいたいと思うのです。

忘れてならないのは、成しとげる仕事によって皆さんの価値が決まるということです。意欲的な貢献のみが、国家によってそしてあなたの人生によって評価されるということなのです。国家に対しては誠実さを、皆さんを支えてきてくれた人々に対しては感謝の心を持ち続けてほしいものだと思います。

皆さんともお別れですが、宇宙飛行の経験談だけではなく、もっと大切なもの、どんな人生進路の準備にも、また学業にも役立つような人生哲学や個人の姿勢というものについてお話できたように思うのです。

未来に向けて旅立つ皆さんに、我々宇宙飛行士が打ち上げ数秒前によく耳にするこんな言葉を贈りたいと思います。

“Good speed and good luck”!

また、お逢いする日まで

ジャック・ルースマ

親愛なる友へ

日本はこの20年間に実にいろいろな面で変化していました。街は大きくなり国際化しています。国民全体の生活水準も飛躍的な向上をとげました。いたるところに進歩と変化の徴が見られるのです。これは実に素晴らしいことですし、我々にとっても皆さんは大きな誇りなのです。

成長し、変化し、そして目標を達成して下さい。しかし今日の日本を築きあげたあの特質を決して忘れたり無視したりしないでもらいたい——これが皆さんに対する私のメッセージです。

皆さんの暖かいおもてなしと友情に感謝しています。

また お逢いする日まで、サヨウナラ

グレイシア・ルースマ



河合塾創立50周年記念講演

東京——10月11日(学習院大学記念講堂)

名古屋——10月13日(豊田ホール)

——10月14日(河合塾千種校SDPホール)

広島——10月18日(広島全日空ホテル)